

## Kantine - Fragebogen

München, Dezember 2007

Liebe Eltern und alle, die an der ESM in der Kantine essen,

mit Hilfe dieses Fragebogens möchten wir herausfinden, mit welchen Aspekten des Essensangebotes an unserer Schule Eltern, Schüler, Lehrer und das Personal zufrieden sind und wo Sie Verbesserungsmöglichkeiten sehen. Unser spezielles Interesse gilt der Evaluation des neuen Catering Services für den Kindergarten, der sich noch in der Testphase befindet. Seit September dieses Jahres bekommt der Kindergarten das Essen von Kindermenü König geliefert. Die Gerichte sind nach den Richtlinien von OptimiX (Optimierte Mischkost) zusammengestellt, einem Konzept, das vom Dortmunder Forschungsinstitut für Kinderernährung (FKE) entwickelt wurde. Hier werden sowohl der ernährungsphysiologische Bedarf als auch der Geschmack von Kindern und Teenagern berücksichtigt. Die Gerichte bestehen zu ca. 30% aus biologischen Komponenten, dabei sind Fleisch, Milchprodukte und Nudeln vollständig aus biologischer Erzeugung. Einmal in der Woche bietet König ein komplett biologisches Menü an. Mehr Information über Kindermenü König erhalten Sie unter [www.kindermenue-koenig.de](http://www.kindermenue-koenig.de).

Das Essen für die Grund- und Höhere Schule kommt wie in den vergangenen Jahren von der Firma Aramark, welche auch das Patentamt beliefert. Informationen zu Aramark finden Sie unter [www.aramark.de](http://www.aramark.de).

Uns interessiert das Feedback von Ihnen allen - es spielt keine Rolle, ob Sie das Essensangebot an der Schule nutzen oder sich dagegen entschieden haben. Eltern können die Fragebögen für oder mit ihren Kindern ausfüllen, ältere Kinder füllen die Bögen sicher gerne selbst aus. Auch die Beurteilungen von Lehrern und Personal sind uns sehr wichtig.

Kindergarten- und Grundschulkindern geben ihre ausgefüllten Formulare einfach ihren Lehrern, welche sie in die eigens in der Mensa platzierten Kartons werfen. Lehrer, Personal und Schüler der HS können ihre Bögen direkt in die Kästen in der Mensa werfen. **Die Formulare bitte bis zum 14.12.2007 zurückgeben.**

Falls Sie mehr Platz für Ihre Antworten brauchen oder Kommentare beifügen möchten, heften Sie einfach ein Blatt an diesen Fragebogen. Sie können uns ebenfalls gerne jederzeit eine E-Mail schicken ([canteen.team@ev-esm.org](mailto:canteen.team@ev-esm.org)). Wir freuen uns über Ihre Hinweise und Vorschläge und laden Eltern, die sich für Ernährung und Ökologie interessieren, in unser Team ein. Um den Fragebogen selbst auszudrucken, können Sie ihn von [www.ev-esm.org](http://www.ev-esm.org) als PDF herunterladen.

Vielen Dank, dass Sie sich Zeit genommen haben, den Fragebogen auszufüllen.

**Raquel Sommer, Kantinenvorstand  
in der EV**

## Canteen Questionnaire

Munich, December 2007

Dear parents and all who have lunch at the ESM,

The questionnaire you are receiving is meant to help us find out which aspects of the food service at school parents, pupils, teachers and staff are satisfied with, and which aspects you think should be improved. We are especially interested in evaluating the new service for the kindergarten, which is still in the test phase. Since September of this year the meals for the kindergarten are provided by Kindermenü König. The meals are planned according to the OptimiX concept, developed by the Research Institute for Child Nutrition in Dortmund. This concept takes into account both the nutritional needs and the tastes of children and teenagers. The meals are prepared with about 30% organic components, including all beef, dairy and pasta products, and one day a week König provides a fully organic menu. For more information please see [www.kindermenue-koenig.de](http://www.kindermenue-koenig.de).

The meals for the primary and high schools are provided by Aramark, as in years past, and the service is the same as that provided to the Patent Office at the Isar. For information on Aramark, see [www.aramark.de](http://www.aramark.de).

We would like to have feedback from all people who have lunch at the school - whether you use the school meal service or choose not to. Parents may fill out forms for their children or with their children, and older pupils may fill out forms for themselves. We are also very interested in the opinions of teachers and staff.

Kindergarten and primary school children should return their forms to their teachers, who will place these in the boxes provided for this purpose in the mensa. Teachers, staff, and high school pupils can place their forms directly into the boxes in the mensa. **The deadline for returning the forms is 14.12.2007.**

If you need more room for your answers or would like to add comments, please attach a separate page to this questionnaire. Also, you can contact us by email anytime during the year at [canteen.team@ev-esm.org](mailto:canteen.team@ev-esm.org) and we will get back to you. We welcome your comments and suggestions, and ask parents who are enthusiastic about food, nutrition and ecological issues to consider joining our team. In case you need to print additional copies, the questionnaire can be found in the EV website, [www.ev-esm.org](http://www.ev-esm.org).

Thank you for taking the time to fill out our questionnaire.

**Raquel Sommer, PA board representative  
for the canteen service**

## Cantine - Questionnaire

Munich, décembre 2007

Chers parents, chers vous tous et toutes qui prenez vos repas à l'école

Le questionnaire joint va nous aider à définir les aspects de la cantine doivent retenir notre attention dans le futur - selon vous, chers parents, élèves et employés de l'école. Nous sommes en particulier intéressés à vote avis sur le nouveau service pour l'école maternelle qui est en phase d'évaluation. Depuis septembre les repas y sont fournis par la société Kindermenü König. Les menus sont organisés selon le concept Optimix (Optimisée Mischkost) développé par l'Institut de Recherche pour l'Alimentation Infantile de Dortmund. Ce concept prend en considération aussi bien les besoins nutritionnel que les goûts des enfants et adolescents. Les repas sont préparés avec environ 30% de composants biologiques, y compris toute la viande de bœuf ainsi que tous les produits laitiers et les pâtes. Pour plus d'informations voir le site <http://www.kindermenue-koenig.de>.

Comme par le passé, les repas pour les écoles primaire et secondaire sont fournis par Aramark - qui est aussi fournisseur de la cantine de l'OEB (bâtiment Isar). Pour plus d'informations voir le site <http://www.aramark.de>.

Nous aimerions recevoir les commentaires de toutes les personnes concernées - que vous utilisiez régulièrement la cantine ou non. Les parents peuvent remplir le formulaire seuls ou avec leur(s) enfant(s), les élèves plus grands peuvent remplir le formulaire directement. Nous sommes aussi très intéressés par les réponses des enseignants et des employés de l'école.

Les enfants de la maternelle et de l'école primaire rendront le formulaire à leur instituteur qui les remettra à la cantine. Les enseignants, les employés de l'école et les élèves du secondaire peuvent le retourner directement dans l'urne à la cantine. **Les formulaires doivent être retournés pour le 14.12.2007.**

Si vous avez besoin de plus d'espace pour exprimer vos commentaires, n'hésitez pas à ajouter une page au questionnaire. En plus, vous pouvez adresser toute l'année vos suggestions et critiques à [canteen.team@ev-esm.org](mailto:canteen.team@ev-esm.org) et nous prendrons contact avec vous. Nous nous réjouissons de vos réponses et invitons les parents qui sont intéressés par l'alimentation et/ou par ses aspects écologiques à rejoindre notre team. Vous pouvez télécharger et imprimer des copies de ce questionnaire via le site de l'AP ([www.ev-esm.org](http://www.ev-esm.org))

Merci pour le temps investi à remplir ce formulaire (y compris son verso) et à nous le retourner pour le 14 décembre 2007!

**Raquel Sommer, représentante de la  
cantine au bureau de l'Association des  
Parents de l'ESM**



# Kantine - Fragebogen    Canteen Questionnaire    Cantine-Questionnaire

Bitte beachten Sie auch die **Rückseite** des Fragebogens    Questions continue on the **BACK** of the page!  
 Attention: voir aussi **le verso** du questionnaire!

Name & Email/name & email/nom & courriel (optional): \_\_\_\_\_

1	Ich mache die Angaben für	mich selbst (Erwachsener) <input type="radio"/> mich selbst (Kind HS) <input type="radio"/> mein Kind KiGa <input type="radio"/> mein Kind GSO    mein Kind HS <input type="radio"/>
	I am filling out this form for	self (adult) <input type="radio"/> self (child HS) <input type="radio"/> child KiGa <input type="radio"/> child GSO    child HS <input type="radio"/>
	Je remplis ce formulaire pour	moi-même (adulte) <input type="radio"/> moi-même (élève HS) <input type="radio"/> child KiGa <input type="radio"/> mon enfant GSO    mon enfant HSO
2	Ich habe/mein Kind hat ein/e	weiße Karte <input type="radio"/> grüne Karte <input type="radio"/> Lunchpaket <input type="radio"/>
	I have/my child has a	white card <input type="radio"/> green card <input type="radio"/> packed lunch <input type="radio"/>
	J'ai ou mon enfant a un(e)	carte blanche <input type="radio"/> carte verte <input type="radio"/> repas-maison <input type="radio"/>
3	Falls Sie anstatt der grünen eine weiße Karte gewählt haben: was war der Grund hierfür?	ich lege Wert auf ungesüßte Getränke <input type="radio"/> Kostet weniger <input type="radio"/> andere: _____
	If you chose a white card instead of a green card, what is the reason?	I prefer unsweetened beverage for child <input type="radio"/> less expensive <input type="radio"/> other: _____
	Si vous avez choisi une carte blanche au lieu d'une verte (avec boisson), quelle est la raison?	je préfère les boissons non sucrées <input type="radio"/> moins cher <input type="radio"/> autre: _____
<p><i>Für die Fragen 4-13: 1(stimme voll und ganz zu); 2 (ja); 3 (nein); 4 (stimme überhaupt nicht zu)                  Wenn Sie keine Meinung dazu haben, bitte das letzte Feld (ohne Nummer) ankreuzen</i></p>		
<p><i>For questions 4-13: 1(strongly agree) 2(agree) 3(disagree) 4 (strongly disagree). If you have no opinion, please check the last circle.</i></p>		
<p><i>Pour les questions 4 à 13: 1 (tout-à-fait d'accord) 2(oui) 3(non) 4(pas du tout d'accord). Si vous n'avez pas d'avis cochez svp le cercle de droite</i></p>		
4	Mir ist der Nährwert in meinem Essen/dem Essen meines Kindes wichtig	1 <input type="radio"/> 2 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 4 <input type="radio"/> 0 <input type="radio"/>
	I am concerned about the nutritional value of my/my child's diet	
	La valeur nutritive de mon alimentation/celle de mon enfant est importante	
5	Ich versuche, den (meinen) Zucker- und junk food-Konsum (meines Kindes) zu beschränken.	1 <input type="radio"/> 2 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 4 <input type="radio"/> 0 <input type="radio"/>
	I try to limit my/my child's consumption of sugary and junk foods.	
	J'essaie de limiter ma consommation en sucres/celle de mon enfant	
6	Die Schule sollte gesunde Mahlzeiten anbieten und einem Ernährungsplan folgen, der den Unterrichtsempfehlungen entspricht.	1 <input type="radio"/> 2 <input type="radio"/> 3 <input type="radio"/> 4 <input type="radio"/> 0 <input type="radio"/>
	The school has a responsibility to provide healthy meals and to follow a food policy consistent with healthy practices taught in the classroom.	
	L'école a la responsabilité d'offrir des repas sains et cohérents avec les principes enseignés	

7	Das Ernährungsprogramm der Schule sollte als Vorbild für nachhaltiges Handeln vorangehen (Recycling, Müllvermeidung, Angebot biologischer und regionaler Produkte)	10	20	30	40	0
	The school food program should model sustainable practices (recycling, minimizing waste, offering organic/regional foods)					
	Le programme d'alimentation de l'école devrait être un exemple dans le cadre du développement durable (recyclage, déchets minimum, aliments biologiques/régionaux)					
8	Ich bin zufrieden mit dem Catering Service der Schule.	<b>2006/2007</b>				
	I am satisfied with the catering service in school.	10	20	30	40	0
	Je suis satisfait(e) des repas scolaires à la cantine	<b>jetzt/now/maintenant</b>				
		10	20	30	40	0
9	Das Essen in der Kantine ist gesund.	<b>2006/2007</b>				
		10	20	30	40	0
	The food served in the canteen is healthy.	<b>jetzt/now/maintenant</b>				
	L'alimentation de la cantine est saine	10	20	30	40	0
10	Meinem Kind/mir schmeckt das Essen in der Kantine	<b>2006/2007</b>				
		10	20	30	40	0
	I like/My child likes the food served at the canteen	<b>jetzt/now/maintenant</b>				
	Mon enfant aime/j'aime les repas servis à la cantine	10	20	30	40	0
11	Das Menüangebot ist angemessen.	<b>2006/2007</b>				
	The menus offered are appropriate.	10	20	30	40	0
	Les menus proposés sont appropriés	<b>jetzt/now/maintenant</b>				
		10	20	30	40	0
12	Das Essensambiente ist in Ordnung.	<b>2006/2007</b>				
	a. Kantine b. Kaltessermensa. c. KiGa	a. 10	20	30	40	0
		b. 10	20	30	40	0
	The dining environment at school is OK.	c. 10	20	30	40	0
	a. Canteen b. Cold mensa c. Kindergarten	<b>jetzt/now/maintenant</b>				
	L'atmosphère de la cantine est agréable	a. 10	20	30	40	0
	a. Cantine b. Cantine froide" c. maternelle	b. 10	20	30	40	0
		c. 10	20	30	40	0
13	Ich habe/Mein Kind hat genug Zeit zum Essen.	<b>2006/2007</b>				
	I have/my child has enough time to eat.	10	20	30	40	0
	J'ai/mon enfant a suffisamment de temps pour déjeuner	<b>jetzt/now/maintenant</b>				
		10	20	30	40	0

<p>14 Wo sehen Sie bei den Menüs und der Essensauswahl Veränderungsbedarf? (mehrere Angaben möglich)</p>	<p>weniger Fleisch <input type="checkbox"/> mehr Fisch <input type="checkbox"/> mehr Gemüse <input type="checkbox"/>  mehr Obst <input type="checkbox"/> Vollkornbrot <input type="checkbox"/> weniger künstliche Aromen/Konservierungsstoffe/Farbstoffe <input type="checkbox"/> größere Vielfalt <input type="checkbox"/> mehr saisonale Gerichte <input type="checkbox"/> mehr biologische Zutaten <input type="checkbox"/> mehr regionale Produkte <input type="checkbox"/>  altersgemäßere Gerichte <input type="checkbox"/> besser gewürzt <input type="checkbox"/> moderater gewürzt <input type="checkbox"/> weniger Salz <input type="checkbox"/> mehr Salz <input type="checkbox"/>  besserer Geschmack <input type="checkbox"/></p> <p>Sonstiges: _____  _____  _____</p>
<p>What changes would you like to see made to the menus and meal preparation? (check all that apply)</p>	<p>Less meat <input type="checkbox"/> More fish <input type="checkbox"/> More vegetables <input type="checkbox"/> More fruits <input type="checkbox"/> Whole grain bread <input type="checkbox"/> Minimize artificial flavourings/preservatives/colourings <input type="checkbox"/> More variety <input type="checkbox"/> More seasonal foods <input type="checkbox"/> More organic ingredients <input type="checkbox"/> More regional foods <input type="checkbox"/>  More age-appropriate <input type="checkbox"/> More spices <input type="checkbox"/> Fewer spices <input type="checkbox"/> Less salt <input type="checkbox"/> More salt <input type="checkbox"/> Better tasting <input type="checkbox"/>  Other _____  _____  _____</p>
<p>Quels changements aux menus et aux aliments souhaitez-vous? Cocher plusieurs cases si approprié.</p>	<p>Moins de viande <input type="checkbox"/> Plus de poisson <input type="checkbox"/> Plus de légumes <input type="checkbox"/> Plus de fruits <input type="checkbox"/> Pain complet <input type="checkbox"/> Moins d'arômes artificiels, conservateurs, colorants <input type="checkbox"/> Plus de variété <input type="checkbox"/> Plus d'aliments de saison <input type="checkbox"/> Plus de produits bio <input type="checkbox"/> Plus de produits régionaux <input type="checkbox"/>  Mieux adaptés aux âges <input type="checkbox"/> Plus d'épices <input type="checkbox"/> Moins d'épices <input type="checkbox"/> Moins de sel <input type="checkbox"/> Plus de sel <input type="checkbox"/> Meilleur goût <input type="checkbox"/>  Autre _____  _____  _____</p>
<p>15 Kaufen Sie/kauft Ihr Kind Snacks oder Getränke am Kiosk oder dem Getränkeautomaten?</p>	<p>täglich <input type="checkbox"/> 1-2 x pro Woche <input type="checkbox"/> 3-4 x pro Woche <input type="checkbox"/>  selten/nie <input type="checkbox"/></p>
<p>Does your child/ yourself purchase snacks or drinks at the kiosks or vending machines</p>	<p>Every day <input type="checkbox"/> 1-2 days/week <input type="checkbox"/> 3-4 days/week <input type="checkbox"/>  rarely/never <input type="checkbox"/></p>
<p>Achetez-vous ou votre enfant des snacks ou des boissons au(x) kiosque(s) ou aux machines</p>	<p>Chaque jour <input type="checkbox"/> 1-2 jours/semaine <input type="checkbox"/>  3-4 jours/semaine <input type="checkbox"/> rarement/jamais <input type="checkbox"/></p>
<p>16 Wenn ja, welche Snacks/Getränke kaufen Sie/kauft Ihr Kind am Kiosk/Getränkeautomat?</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>If so, what foods/drinks does your child purchase from the kiosks/vending machines?</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Si oui, quels snacks/boissons y achetez vous?</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

17	Wieviel mehr Geld wären Sie bereit für ein ausgewogenes Menü mit hochwertigen/ biologischen Zutaten nach <b>Best Value</b> statt <b>Lowest Cost</b> Kriterien auszugeben?(aktueller Preis: 3,85€ ohne Getränk)	0€O	bis 50 CentO	bis 1€O	mehr als 1€O
	How much more would you be willing to pay for a balanced menu with high quality/organic ingredients satisfying <b>Best Value</b> criteria instead of <b>Lowest Cost</b> criteria?(current price is 3,85€ without drink)	0 euroO	up to 50 centsO	51 cents to 1€O	over 1€O
	Vous seriez disposé(e) à payer plus cher un menu équilibré de qualité bio choisi selon le meilleur rapport qualité/prix au lieu d'un critère purement économique? (le prix actuel est de 3,85€ pour un repas sans boisson)	0 euroO	jusqu'à 50 centsO	51 cents à 1€O	plus de 1€O
18	Wie hoch ist der Anteil an biologischen Zutaten bei Ihnen zu Hause?	>80%O	50-79%O	20-49%O	<20%O
	What proportion of the food you buy is organic?				
	Quelle est la proportion de nourriture bio que vous achetez?				

19. Bitte nennen Sie bis zu 3 Gerichte, die Ihnen/Ihrem Kind in der Kantine schmecken:  
Please describe up to 3 meals you/your child enjoys at the canteen:  
Nommer jusqu'à 3 repas que vous ou votre enfant appréciez vraiment à la cantine:

---



---



---

20. Bitte nennen Sie bis zu 3 gesunde Gerichte, die Sie/Ihr Kind zu Hause gerne essen/isst:  
Please describe up to 3 healthy meals you/your child enjoys at home:  
Nommer jusqu'à 3 repas que vous ou votre enfant appréciez à la maison:

---



---



---

21. Haben Sie/hat Ihr Kind spezielle Bedürfnisse in Ihrer/seiner Ernährung?  
Do you/does your child have any special dietary needs?  
Avez-vous ou votre enfant a-t-il des besoins alimentaires spécifiques?

Religiös/religious/religion \_\_\_\_\_

Allergie/allergy/allergie \_\_\_\_\_

Gesundheit/health/santé \_\_\_\_\_

Vegetarier/vegetarian/végétarien \_\_\_\_\_

Sonstige/other/autre \_\_\_\_\_

*Den Fragebogen bitte bis 14.12.2007 dem Klassenlehrer (KiGa/GS) geben oder direkt zur Kantine bringen.*

*Please return to the teacher (kindergarten/primary) or directly to the canteen by 14.12.2007*

*Formulaire à remettre à l'instituteur (maternelle et primaire) ou directement à la cantine au plus tard le*

**14 . 12 . 2007**